

**Зависимость качества устного последовательного перевода от параметров
исходного текста: пилотное экспериментальное исследование**

Научный руководитель – Волкова Татьяна Александровна

Коврова Анастасия Сергеевна

Студент (специалист)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: anastasiia_2312@mail.ru

Оценка качества перевода является, вероятно, одним из наиболее обсуждаемых вопросов в современных исследованиях перевода и в переводоведении в целом.

Цель нашего исследования — на основе серии экспериментов оценить зависимость качества устного последовательного перевода от параметров исходного текста.

Вслед за В.Н. Комиссаровым мы определяем устный перевод как вид перевода, при котором «оригинал и перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его озвучивания» (Комиссаров, 2011, с. 112) [2].

Качество перевода определяется «степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы» (Комиссаров, 1990, с. 228) [3]. Многие авторы обращались к вопросу стандартизации критериев оценки качества устного перевода, но, тем не менее, на данный момент универсальных критериев не существует. В большинстве случаев исследователи рассматривают перевод как услугу, потребителем которой является реципиент. Основная задача переводчика — донести до слушателя то, что говорит автор исходного текста (оратор) так, как этого ожидает реципиент (содержание, логика, доступность, регистр, языковые средства и др.)

Так, говоря о параметрах оценки качества устного перевода, Е.В. Аликина отмечает, что «такие параметры, как “что передается” (насколько перевод соответствует исходному сообщению с точки зрения его полноты и точности) и “как передается” (насколько перевод соответствует нормам публичного представления речи) определяются тем, “кому передается” (насколько перевод соответствует ценностям той или иной группы реципиентов) и “с какой целью” (насколько перевод соответствует намерениям оратора и ожиданиям реципиентов)» (Аликина, 2011, с. 116) [1].

Критериями оценки качества устного перевода, которые используются в нашем эксперименте на данном этапе, являются: точность перевода; полнота передачи содержания; связность текста; последовательность изложения; соблюдение лексических и грамматических норм; корректное употребление терминологии; уверенная манера держаться; уверенный и в меру громкий голос; интонация; темп речи; время выполнения перевода по отношению ко времени выступления оратора. Данные критерии были выявлены, опираясь на концепции Е.В. Аликиной, Т.В. Ивановой, Е.А. Княжевой и В.Н. Комиссарова.

Мы предполагаем, что проводимые в рамках настоящего исследования эксперименты позволят нам оценить качество устного последовательного перевода различных исходных текстов: текст с высоким содержанием прецизионной информации, текст характеризующийся языковой избыточностью, текст со сложной структурой и разными типами синтаксических связей (текст с ошибками) и др.

В первом эксперименте серии принимают участие студенты 4 курса факультета лингвистики и перевода Челябинского государственного университета. Отличительная характеристика предложенного для первого эксперимента исходного текста — текст с высоким

содержанием прецизионной информации. В рамках эксперимента участникам предлагается заполнить две анкеты, перед началом эксперимента и по его завершении. Каждому студенту необходимо последовательно перевести выступления (видеозапись) с английского языка на русский, опираясь на приобретенный за время обучения опыт и навыки, используя техники переводческой записи и собственные методы подготовки к устному переводу. Жанр исходного текста, выбранного для пилотного эксперимента, можно определить как научно-популярный, звучащий текст сопровождается видеорядом. После выполнения перевода при заполнении анкеты студентам предлагается оценить собственный перевод и описать возникшие в ходе устного перевода трудности.

В частности, после проведения первого эксперимента испытуемые указали в анкете на следующие трудности: «сложность тематики», сложность лексики, сложность структуры предложений, темп речи оратора, «большое количество статистических данных и формул», «волнение переводчика». Принимая в учет отличительные особенности исходного текста, интересно отметить, что 55% испытуемых передали от 60% фактических данных, представленных в цифрах, 33% применили прием генерализации и 12% не смогли завершить задание, при этом в анкете лишь 12% испытуемых указали высокое содержание прецизионной информации.

Следующие этапы эксперимента позволят проанализировать процесс устного перевода текстов, которые содержат различные трудности, и оценить зависимость качества устного последовательного перевода от параметров исходного текста. Анализ переводов и анкет испытуемых позволит уточнить список критериев оценки качества устного последовательного перевода и с опорой на различные параметры исходных текстов сформулировать рекомендации для устных переводчиков либо соответствующие дидактические материалы.

Источники и литература

- 1) Аликина Е.В. Оценка качества устного последовательного перевода в реальной и учебной ситуации // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. — Вып. 13. — Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2011. — с. 114—123.
- 2) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. — М.: Р.Валент, 2011. — 408 с.
- 3) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990. — 252 с.